

WIGMORE HALL

Friday 18 April 2025
3.00pm

The English Concert

Francesco Corti director,
harpsichord

Nadja Zwiener violin I, leader

Kinga Ujszászi violin I

Davina Clarke violin II

Elizabeth MacCarthy violin II

Jordan Potter viola

Joseph Crouch cello

Samuel Ng viola da gamba

Alexander Jones double bass

Katy Bircher flute

Rosie Bowker flute

Clara Espinosa Encinas oboe,
oboe d'amore

Grace Scott Deuchar oboe,
oboe d'amore

Catriona McDermid bassoon

Tom Foster organ

Amy Wood soprano

Judy Louie Brown alto

Peter di Toro tenor & Servus

Tom Perkins tenor

Rachel Redmond soprano soloist, arias & Ancilla

Jess Dandy alto soloist, arias

Patrick Grahl tenor soloist, Evangelist & arias

Ashley Riches bass soloist, Jesus & Betrachte

Morgan Pearse bass soloist, Pilatus, Petrus & Eilt

Johann Sebastian Bach (1685-1750) St John Passion BWV245 (1724, rev. 1739)

There will be an interval after Part 1



Membership at Wigmore Hall

Join from just £25 a month and enjoy early access to tickets for the 2025/26 Anniversary Season.

Priority Booking for Autumn 2025 is now open ahead of General Sale on Wednesday 23 April.

wigmore-hall.org.uk/membership | 020 7258 8230



Join & Support
Membership

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Bach's two surviving Passions, the *St John* and the *St Matthew*, are monuments of the Baroque. The *St John* was written for Good Friday vespers in Leipzig in 1724, and performed, with alterations, several times in subsequent years (tonight is the most commonly performed 1739 version). It, and his other Passions, were part of an ambitious programme of cantatas for the churches of St Thomas and St Nicholas. The cantata was a new and developing form of religious music in the Lutheran church: it was a musical sermon for instruments and voices using a combination of arias, recitatives and chorales, or hymns. Bach's cantatas were a fusion of Lutheran musical traditions and Italian opera and oratorio, and his Passions are often thought of as sacred operas. The libretto of the *St John* uses a mixture of the Gospel and verse to narrate and reflect on the story of Christ's passion. The Gospel story is divided into scenes by chorales, Lutheran hymns familiar to the congregation. The narrative is sung in recitative by a tenor Evangelist and other characters (Christ, Peter, etc.), with accompanied choruses representing crowds of disciples or Jews. Arias break up the drama to help listeners reflect on the situation and their own spirituality.

Bach's own spirituality was profound, an affective, or emotional, piety from a tradition that stretched back to the Middle Ages. For Bach, the Passion story demonstrated the saving power of Christ's death, and that love of Christ would lead to salvation: as Martin Luther wrote, 'when I recognise the death of Christ for me I must love him in return, for one must respond in love to such a man'. The music of the *St John Passion* helps the listener love Christ by empathising with his humanity and sharing an emotional experience. An example of this is the death of Christ. The words of the dying Christ ('Es ist vollbracht', 'it is finished', referring to Old Testament prophecy) are sung in F sharp minor, a key which in Baroque music could represent lonely despair. The aria 'Es ist vollbracht', which picks up Christ's words, uses the plaintively pure viola da gamba in a moving duet with the alto voice — a duet with only the sparsest of *basso continuo* accompaniments. Despite a contrasting middle section, proclaiming the triumph of Christ in a suitably triumphant D major, the aria leaves us empty. The Evangelist returns to F sharp minor to announce Christ's death ('und neiget das Haupt'), completing our loss. But immediately D major returns for another aria, 'Mein teurer Heiland'. This is the catharsis, the moment that we, the listeners, can release our emotion because we can now be sure of the comfort of salvation. The aria is for bass and is in 12/8, the same combination as Bach uses for the point of catharsis in the *St Matthew Passion* ('Mach dich, mein Herz'). Instead of a plangent

viol, Bach chooses a warm cello as accompaniment, increasing our comfort. Behind the bass-cello duet is a chorale to the words 'Jesus, Thou who wert dead now dost live eternally'. This chorale tune makes an appearance at two other significant points: Peter's guilt about his denial of Christ; and the moment that Jesus tells John and his mother to comfort each other after his death. The chorale's original words described Christ as saviour and it was one of the traditional Good Friday hymns.

The episode of Christ's death demonstrates Bach's skill not only at eliciting emotion but as a wonderful musical architect. From it, we can see how he joins up various scenes with musical motifs, in this case reinforcing the idea of our salvation by renouncing sin and loving Christ. Bach also uses repetition of musical motifs to heighten drama and emphasise the intentions of some of the characters. The second half starts with a chorale and continues with Christ being tried by Pilate. Bach connects the crowd's interjections by using the same motifs in different choruses. For example, he links 'Wir dürfen niemand' with 'Nicht diesen, sondern Barrabam', and 'Wir haben keinen König' with the same flute line. Three choruses calling for Jesus's crucifixion ('Kreuzige', 'Wir haben ein Gesetz' and 'Lässest du diesen los') have the same crucifixion motif, a chromatic choral line. 'Sei gegrüßet' has the same thematic material as 'Schreibe nicht'. The scene is framed by two chorales, with another in the middle: the whole episode is as regularly structured as a Baroque building.

Like a Baroque building, within the architectural framework is much beautiful detail. Death and pain are depicted with chromatic phrases, such as 'sterben' ('die') or 'kreuzige' ('crucify') in the Crucifixion choruses, or Peter's anguish having realised his betrayal. Swift semiquavers represent footsteps running after Christ ('Ich folge dir gleichfalls') or to Golgotha ('Eilt, ihr angefochtenen Seelen'). The cellos become the dice shaken and thrown by the soldiers wanting Christ's coat ('Lasset uns den nicht'). The recitatives are also full of detail, although they go so fast that it is easy to miss. For example, the recitative just before 'Eilt', in which Christ is delivered up to be crucified, is packed with diminished sevenths: these in Baroque musical vocabulary are atonal, therefore suggesting the enormity of the situation.

The *St John Passion* is as impressive up close as it is from afar, and however many times one hears it, there is always something new to discover, and it never fails to be a deeply moving experience.

© Katie Hawks 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St John Passion BWV245 (1724, rev. 1739)

Liturgical text

Part One

[1] *Chorus*

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre
Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der grössten
Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

[2a] *Evangelist*

Jesus ging mit seinen
Jüngern über den
Bach Kidron, da war
ein Garte, darein ging
Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn
verriet, wusste den Ort
auch, denn Jesus
versammelte sich oft
daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas
zu sich hatte genommen
die Schar und der
Hohenpriester und
Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und
mit Waffen.
Als nun Jesus wusste
alles, was ihm begegnen
sollte, ging er hinaus
und sprach zu
ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

[2b] *Chorus*

Jesum von Nazareth.

[2c] *Evangelist*

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Part One

[1] *Chorus*

Lord, our Master, whose
fame
is glorious in all lands!
Show us by thy Passion
that Thou, the true Son of
God,
at all times,
even in the deepest
humiliation,
hast been exalted.

[2a] *Evangelist*

Jesus went forth with his
disciples over the
brook Cedron, where
there was a garden, into
which He entered with
His disciples. And
Judas also, who
betrayed Him, knew the
place; for Jesus often
met there with His
disciples. Judas then,
having received the
band of men and
officers from the chief
priests and Pharisees,
came there with
lanterns and torches
and weapons. Jesus
therefore, knowing all
things that should
come upon Him, went
forth, and said unto
them:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

They answered him:

[2b] *Chorus*

Jesus of Nazareth.

[2c] *Evangelist*

Jesus saith unto them:

Jesus

I am he.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet,
stund auch bei ihnen. Als
nun Jesus zu ihnen sprach:
Ich bin's, wichen sie
zurück und fielen zu
Boden. Da fragete er sie
abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

[2d] *Chorus*

Jesum von Nazareth.

[2e] *Evangelist*

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass
ich's sei, suchet ihr denn
mich, so lasset diese
gehen!

[3] *Chorale*

O grosse Lieb, o Lieb ohn'
alle Masse,
Die dich gebracht auf diese
Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust
und Freuden,
Und du musst leiden.

[4] *Evangelist*

Auf dass das Wort erfüllet
würde, welches er sagte:
Ich habe der keine
verloren, die du mir
gegeben hast. Da hatte
Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus und schlug
nach des Hohenpriesters
Knecht und hieb ihm sein
recht Ohr ab; und der
Knecht hiess Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die
Scheide! Soll ich den Kelch
nicht trinken, den mir mein
Vater gegeben hat?

Evangelist

And Judas also, who
betrayed Him, stood with
them. As soon as He had
said unto them, I am He,
they went backward and
fell to the ground. Then
He asked them again:

Jesus

Whom seek ye?

Evangelist

And they said:

[2d] *Chorus*

Jesus of Nazareth.

[2e] *Evangelist*

Jesus answered:

Jesus

I have told you that I am
He: if therefore ye seek
me, let these go their
way!

[3] *Chorale*

O great love, O boundless
love,
that has brought Thee to
this path of torments!
I have lived with the world
in joy and pleasures,
and Thou must suffer.

[4] *Evangelist*

That the saying might be
fulfilled, which He
spake: Of them which
Thou gavest me I have
lost none. Then Simon
Peter, having a sword,
drew it, and smote the
high priest's servant
and cut off his right ear.
The servant's name was
Malchus. Then said
Jesus unto Peter:

Jesus

Put thy sword into the
sheath: shall I not drink
the cup which my
Father hath given me?

*Work continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.*

[5] <i>Chorale</i> Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut!	[5] <i>Chorale</i> Thy will be done, Lord God, on earth as it is in heaven. Grant us patience in this time of grief, and to be obedient in love and suffering; check and guide all flesh and blood that acts in defiance of thy will.	der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:	the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the maid that kept the door unto Peter:
[6] <i>Evangelist</i> Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.	[6] <i>Evangelist</i> Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus and bound Him, and led Him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.	<i>Maid</i> Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?	<i>Maid</i> Art thou not also one of this man's disciples?
[7] <i>Aria</i> Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Lässt er sich verwunden.	[7] <i>Aria</i> To release me from the bonds of my sins my Saviour is bound. To heal me completely of all the suppurating sores of vice, He lets Himself be wounded.	<i>Evangelist</i> Er sprach:	<i>Evangelist</i> He saith:
[8] <i>Evangelist</i> Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.	[8] <i>Evangelist</i> Simon Peter followed Jesus as did another disciple.	<i>Peter</i> Ich bin's nicht.	<i>Peter</i> I am not.
[9] <i>Aria</i> Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.	[9] <i>Aria</i> I too follow Thee with joyful steps and will not forsake Thee, my light, my life. Encourage me on my way, and never cease from drawing, pushing, encouraging me.	<i>Evangelist</i> Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:	<i>Evangelist</i> And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals (for it was cold) and they warmed themselves. Peter stood with them and warmed himself. The high priest then asked Jesus of His disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:
[10] <i>Evangelist</i> Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger,	[10] <i>Evangelist</i> The disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then went out that other disciple, which was known unto	<i>Jesus</i> Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.	<i>Jesus</i> I spake free and openly to the world; I have always taught in the school, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? Ask them which heard me, what I have said unto them! Behold, they themselves know what I have said.
		<i>Evangelist</i> Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:	<i>Evangelist</i> And when He had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand saying:
		<i>Servant</i> Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	<i>Servant</i> Answerest thou the high priest so?
		<i>Evangelist</i> Jesus aber antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered him:

<i>Jesus</i> Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	<i>Jesus</i> If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if I have spoken well, why smitest thou me?
[11] <i>Chorale</i> Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht’? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weisst du nicht.	[11] <i>Chorale</i> Who has smitten Thee thus, my Saviour, and so wickedly afflicted and ill-used Thee? Thou art assuredly no sinner like us and our children; Thou knowest nothing of wrongdoing.
Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.	It is I, I with my sins, which are as many as grains of sand on the seashore, who have brought Thee the distress that strikes Thee down and this sorry host of torments.
[12a] <i>Evangelist</i> Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:	[12a] <i>Evangelist</i> Now Annas had sent Him bound unto Caiaphas the high priest. Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:
[12b] <i>Chorus</i> Bist du nicht seiner Jünger einer?	[12b] <i>Chorus</i> Art thou not one of his disciples?
[12c] <i>Evangelist</i> Er leugnete aber und sprach:	[12c] <i>Evangelist</i> He denied it and said:
<i>Peter</i> Ich bin’s nicht.	<i>Peter</i> I am not.
<i>Evangelist</i> Spricht des Hohenpriesters Knecht’ einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:	<i>Evangelist</i> One of the servants of the high priest, being a companion of whose ear Peter had cut off, saith:
<i>Servant</i> Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?	<i>Servant</i> Did I not see thee in the garden with Him?

<i>Evangelist</i> Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.	<i>Evangelist</i> Peter then denied it again; and immediately the cock crew. Then Peter remembered the word of Jesus, and went outside, and wept bitterly.
[13] <i>Aria</i> Ach, mein Sinn, Wo willst du endlich hin, Wo soll ich mich erquicken? Bleib ich hier, Oder wünsch ich mir Berg und Hügel auf den Rücken? Bei der Welt ist gar kein Rat, Und im Herzen Stehn die Schmerzen Meiner Missetat, Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.	[13] <i>Aria</i> Ah, my soul, whither will you fly now? Where shall I find comfort? Should I stay here, or should I leave hills and mountains far behind me? In the world there is no counsel, and in my heart remain the sorrows of my wrongdoing, for the servant has denied his Lord.
[14] <i>Chorale</i> Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet, Der doch auf ein’ ernsten Blick Bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büssen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!	[14] <i>Chorale</i> Peter, who does not think of the past, denies his God; but when looked on severely, he weeps bitterly. Jesus, look upon me too, when I will not do penance; when I have done evil, prick my conscience.

Interval

Part Two

[15] *Chorale*

Christus, der uns selig
macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb
gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und
verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[16a] *Evangelist*

Da führeten sie Jesum
von Kaipha vor das
Richthaus, und es war
frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein
würden, sondern Ostern
essen möchten.
Da ging Pilatus zu
ihnen heraus und
sprach:

Pilate

Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und
sprachen zu ihm:

[16b] *Chorus*

Wäre dieser nicht ein
Übeltäter, wir hätten
dir ihn nicht
überantwortet.

[16c] *Evangelist*

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

So nehmet ihr ihn hin und
richtet ihn nach eurem
Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu
ihm:

[16d] *Chorus*

Wir dürfen niemand
töten.

[16e] *Evangelist*

Auf dass erfüllet würde das
Wort Jesu, welches er
sagte, da er deutete,

Part Two

[15] *Chorale*

Christ, who brings us
salvation
and has done no wrong,
was for our sake
seized like a thief in the
night,
led before godless men
and falsely accused,
derided, taunted, and
spat upon,
as the scripture tells.

[16a] *Evangelist*

Then led they Jesus from
Caiaphas unto the hall
of judgement, and it
was early, and they
themselves went not
into the judgement hall,
lest they should be
defiled; but that they
might eat Passover.
Pilate then went out
unto them, and said:

Pilate

What accusation bring ye
against this man?

Evangelist

They answered him and
said unto him:

[16b] *Chorus*

If he were not a
malefactor, we would
not have delivered Him
up unto thee.

[16c] *Evangelist*

Then said Pilate unto them:

Pilate

Take ye Him, and judge
Him according to your
law!

Evangelist

The Jews therefore said
unto him:

[16d] *Chorus*

It is not lawful for us to
put any man to death.

[16e] *Evangelist*

Thus the saying of Jesus
might be fulfilled, which
He spake, signifying what

welches Todes er sterben
würde. Da ging Pilatus
wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesu
und sprach zu ihm:

Pilate

Bist du der Jüden
König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst,
oder haben's dir andere
von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilate

Bin ich ein Jüde? Dein Volk
und die Hohenpriester
haben dich mir
überantwortet; was hast du
getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von
dieser Welt; wäre mein
Reich von dieser Welt,
meine Diener würden
darob kämpfen, dass ich
den Jüden nicht
überantwortet würde; aber
nun ist mein Reich nicht
von dannen.

[17] *Chorale*

Ach grosser König, gross zu
allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese
Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag
indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen

Sinnen nicht erreichen,

Womit doch dein Erbarmen
zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine
Liebestaten

Im Werk erstatten?

death He should die. Then
Pilate entered into the
judgement hall again, and
called Jesus, and said
unto Him:

Pilate

Art Thou the King of the
Jews?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

Sayest thou this thing of
thyself, or did others
tell it thee of me?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew? Thine own
nation and the chief
priests have delivered
Thee unto me: what
hast Thou done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingdom is not of this
world; if my kingdom
were of this world, then
would my servants
fight, that I should not
be delivered to the
Jews; but now is my
kingdom not from
hence.

[17] *Chorale*

O great King, mighty for
all time,
how can I sufficiently make
known thy constancy?
No human heart can
imagine
what gift to offer Thee.

I cannot, in my mind, find
anything

to compare with Thy
mercy.

How then can I repay Thy
deeds of love

with my acts?

<i>Evangelist</i> Da sprach Pilatus zu ihm:	<i>Evangelist</i> Pilate therefore said unto Him:
<i>Pilate</i> So bist du dennoch ein König?	<i>Pilate</i> Art Thou a king then?
<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered:
<i>Jesus</i> Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	<i>Jesus</i> You say it, I am a King. To this end was I born, and for this cause came I unto the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
<i>Evangelist</i> Spricht Pilatus zu ihm:	<i>Evangelist</i> Pilate saith unto Him:
<i>Pilate</i> Was ist Wahrheit?	<i>Pilate</i> What is truth?
<i>Evangelist</i> Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And when he had said this, he went out again unto the Jews and saith unto them:
<i>Pilate</i> Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?	<i>Pilate</i> I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the Passover; will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
<i>Evangelist</i> Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:	<i>Evangelist</i> Then cried they all again saying:
[18b] <i>Chorus</i> Nicht diesen, sondern Barrabam!	[18b] <i>Chorus</i> Not this man, but Barabbas!
[18c] <i>Evangelist</i> Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.	[18c] <i>Evangelist</i> Now Barrabas was a murderer. Then Pilate took Jesus, and scourged Him.
[19] <i>Arioso</i> Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, Mit bitttrer Lust und halb beklemmtem Herzen Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,	[19] <i>Arioso</i> Observe, my soul, with fearful joy, with bitter delight and half-oppressed heart, your highest good in Jesus's pain;

Wie dir aus Dornen, so ihn stechen, Die Himmelsschlüsselblumen blühn! Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen, Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!	how for you, on the thorns that pierce Him, the keys to heaven bloom like flowers! You can pluck sweetest fruit from His wormwood. Therefore gaze unceasingly on Him!
[20] <i>Aria</i> Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken In allen Stücken Den Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht!	[20] <i>Aria</i> Consider how His bloodstained back in all its parts resembles the heavens, in which, once the waves from our flood of sins have subsided, the loveliest of rainbows stands as the sign of God's grace!
[21a] <i>Evangelist</i> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	[21a] <i>Evangelist</i> And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe, and said:
[21b] <i>Chorus</i> Sei gegrüsset, lieber Jüdenkönig!	[21b] <i>Chorus</i> Hail, King of the Jews!
[21c] <i>Evangelist</i> Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:	[21c] <i>Evangelist</i> And they smote Him with their hands. Pilate therefore went forth again, and said unto them:
<i>Pilate</i> Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.	<i>Pilate</i> Behold, I bring Him forth to you, that ye may acknowledge that I find no fault in Him.
<i>Evangelist</i> Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> Then Jesus came forth, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate saith unto them:
<i>Pilate</i> Sehet, welch ein Mensch!	<i>Pilate</i> Behold the man!

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

<i>Evangelist</i> Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:	<i>Evangelist</i> When the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying:	<i>Evangelist</i> Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.	<i>Evangelist</i> And from thenceforth Pilate sought to release Him.
[21d] <i>Chorus</i> Kreuzige, kreuzige!	[21d] <i>Chorus</i> Crucify Him, crucify Him!	[22] <i>Chorale</i> Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muss uns die Freiheit kommen;	[22] <i>Chorale</i> From Thy captivity, Son of God, freedom must come to us;
[21e] <i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen:	[21e] <i>Evangelist</i> Pilate saith unto them:	Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müsst unsre Knechtschaft ewig sein.	Thy prison is the throne of grace, the sanctuary for all pious folk; for if Thou hadst not entered into bondage our bondage would have been everlasting.
<i>Pilate</i> Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!	<i>Pilate</i> Take ye Him, and crucify Him; for I find no fault in Him!	[23a] <i>Evangelist</i> Die Jüden aber schrieen und sprachen:	[23a] <i>Evangelist</i> But the Jews cried out saying:
[21f] <i>Chorus</i> Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	[21f] <i>Chorus</i> We have a law, and by our law He ought to die, because He made himself the Son of God.	[23b] <i>Chorus</i> Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	[23b] <i>Chorus</i> If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
[21g] <i>Evangelist</i> Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:	[21g] <i>Evangelist</i> When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgement hall, and saith unto Jesus:	[23c] <i>Evangelist</i> Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:	[23c] <i>Evangelist</i> When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth and sat down in the judgement seat in a place that is called the High Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, and about the sixth hour: and he said unto the Jews:
<i>Pilate</i> Von wannen bist du?	<i>Pilate</i> Where are you from?	<i>Pilate</i> Sehet, das ist euer König!	<i>Pilate</i> Behold your King!
<i>Evangelist</i> Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:	<i>Evangelist</i> But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him:	<i>Evangelist</i> Sie schrieen aber:	<i>Evangelist</i> But they cried out:
<i>Pilate</i> Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?	<i>Pilate</i> Speakest Thou not unto me? Knowest Thou not that I have the power to crucify Thee, and have power to release Thee?	[23d] <i>Chorus</i> Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	[23d] <i>Chorus</i> Away with Him, away with Him, crucify Him!
<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered:	[23e] <i>Evangelist</i> Spricht Pilatus zu ihnen:	[23e] <i>Evangelist</i> Pilate saith unto them:
<i>Jesus</i> Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.	<i>Jesus</i> Thou could have no power over me, unless it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.	<i>Pilate</i> Soll ich euren König kreuzigen?	<i>Pilate</i> Shall I crucify your King?
		<i>Evangelist</i> Die Hohenpriester antworteten:	<i>Evangelist</i> The chief priests answered:

[23f] <i>Chorus</i> Wir haben keinen König denn den Kaiser.	[23f] <i>Chorus</i> We have no king but Caesar.	<i>Pilate</i> Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	<i>Pilate</i> What I have written, I have written.
[23g] <i>Evangelist</i> Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt; welche heisset auf Ebräisch: Golgotha.	[23g] <i>Evangelist</i> Then delivered he Him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led Him away. And He bore His cross, and went forth into a place called the place of the skull, which is called in the Hebrew: Golgotha.	[26] <i>Chorale</i> In meines Herzens Grunde, Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!	[26] <i>Chorale</i> In the inmost reaches of my heart, Thy Name and Thy Cross alone shine at all times, every hour, making me rejoice. Appear before me, console me in my distress, showing me how Thou, Lord Jesus, didst so meekly bleed to death.
[24] <i>Aria with chorus</i> Eilt, ihr angefochtenen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt – Wohin? – nach Golgotha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda!	[24] <i>Aria with chorus</i> Hasten, troubled souls, leave your dens of torment, hasten – Whither? – to Golgotha! Take the wings of faith, and fly – Whither? – to the hill of the Cross; your salvation blossoms there!	[27a] <i>Evangelist</i> Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:	[27a] <i>Evangelist</i> Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part, and also His coat. Now the coat was without a seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:
[25a] <i>Evangelist</i> Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: 'Jesus von Nazareth, der Juden König.' Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:	[25a] <i>Evangelist</i> There they crucified Him, and two others with Him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was: 'Jesus of Nazareth, the King of the Jews'. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was near to the city: and it was written in Hebrew, and Greek and Latin. Then said the chief priest of the Jews to Pilate:	[27b] <i>Chorus</i> Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.	[27b] <i>Chorus</i> Let us not tear it, but cast lots for its, whose it shall be.
[25b] <i>Chorus</i> Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.	[25b] <i>Chorus</i> Write not, The King of the Jews; but that He said, I am the King of the Jews.	[27c] <i>Evangelist</i> Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.' Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:	[27c] <i>Evangelist</i> That the scripture might be fulfilled, which saith: They parted my clothing among them, and for my vesture they did cast lots. The mercenaries did such things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother:
[25c] <i>Evangelist</i> Pilatus antwortet:	[25c] <i>Evangelist</i> Pilate answered:		

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.

<i>Jesus</i> Weib, siehe, das ist dein Sohn!	<i>Jesus</i> Woman, behold thy son!	[31] <i>Evangelist</i> Und neiget das Haupt und verschied.	[31] <i>Evangelist</i> And bowed His head, and passed away.
<i>Evangelist</i> Darnach spricht er zu dem Jünger:	<i>Evangelist</i> Then saith He to the disciple:	[32] <i>Aria</i> Mein teurer Heiland, lass dich fragen, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen Und selbst gesaget: Es ist vollbracht, Bin ich vom Sterben frei gemacht? Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja.	[32] <i>Aria</i> My dear Saviour, let me ask Thee, now that Thou art nailed to the Cross and hast Thyself said, 'It is finished', am I delivered from death? Can I gain the heavenly kingdom through Thy suffering and death? Is the whole world's redemption at hand? Thou canst not speak for agony, but dost bow Thy head to give a speechless 'Yes.'
<i>Jesus</i> Siehe, das ist deine Mutter!	<i>Jesus</i> Behold thy mother!	<i>Chorale</i> Jesu, der du warest tot, Lebest nun ohn Ende, In der letzten Todesnot, Nirgend mich hinwende Als zu dir, der mich versühnt, O du lieber Herre! Gib mir nur, was du verdient, Mehr ich nicht begehre!	<i>Chorale</i> Jesus, Thou who wert dead now dost live eternally. When I am in the throes of death, do not let me turn anywhere but to Thee who hast redeemed my sins, my dear Lord! Give me only what Thou hast won, I desire nothing more.
[28] <i>Chorale</i> Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe!	[28] <i>Chorale</i> He took care of everything in His last hour; He thought of his mother too, and gave her a guardian. O man, act justly, love both God and man, then die without sorrowing, and be not afflicted.	[33] <i>Evangelist</i> Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen.	[33] <i>Evangelist</i> And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many of the bodies of the saints arose.
[29] <i>Evangelist</i> Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:	[29] <i>Evangelist</i> And from that hour the disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:	[34] <i>Arioso</i> Mein Herz, indem die ganze Welt Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, Die Sonne sich in Trauer kleidet, Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt, Die Erde bebt, die Gräber spalten,	[34] <i>Arioso</i> My heart, as the whole world shares in Jesus's suffering, when the sun dons mourning garb, the veil is rent, the rocks are split, the earth trembles, the graves fall open,
<i>Jesus</i> Mich dürstet!	<i>Jesus</i> I thirst!		
<i>Evangelist</i> Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:	<i>Evangelist</i> Now there was set a vessel full of vinegar: but they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:		
<i>Jesus</i> Es ist vollbracht!	<i>Jesus</i> It is finished!		
[30] <i>Aria</i> Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Lässt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schliesst den Kampf. Es ist vollbracht!	[30] <i>Aria</i> It is finished! O comfort for afflicted souls! The last hour of the night of sorrow can now be counted out. The Hero of Judah is victorious in power and ends His fight. It is finished!		

Weil sie den
Schöpfer sehn
erkalten,
Was willst du deines Ortes
tun?

[35] *Aria*
Zerfliesse, mein Herze, in
Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem
Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

[36] *Evangelist*
Die Jüden aber, dieweil es
der Rüsttag war, dass nicht
die Leichname am Kreuze
blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats
Tag war sehr gross), baten
sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und sie
abgenommen würden.
Da kamen die
Kriegsknechte und
brachen dem ersten die
Beine und dem andern, der
mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu
kamen, da sie sahen, dass
er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine
nicht; sondern der
Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit
einem Speer, und alsobald
ging Blut und Wasser
heraus. Und der das
gesehen hat, der hat es
bezeuget, und sein
Zeugnis ist wahr, und
derselbige weiss, dass er
die Wahrheit saget, auf
dass ihr gläubet. Denn
solches ist geschehen, auf
dass die Schrift erfüllet
würde: 'Ihr sollet ihm kein
Bein zerbrechen.' Und
abermal spricht eine
andere Schrift: 'Wie
werden sehen, in welchen
sie gestochen haben.'

because they see the
Creator grow cold in
death,
what will you do for your
part?

[35] *Aria*
Dissolve, my heart, in
floods of tears
to honour the Most High.
Tell earth and heaven of
your distress:
your Jesus is dead!

[36] *Evangelist*
The Jews therefore,
because it was the
preparation, that the
bodies should not
remain upon the cross
on the Sabbath day (for
that Sabbath day was a
high day), besought
Pilate that their legs
might be broken, and
that they might be
taken away. Then came
the soldiers and broke
the legs of the first, and
of the other which was
crucified with Him. But
when they came to
Jesus, and saw that He
was dead already, they
broke not His legs. But
one of the soldiers with
a spear pierced His
side, and forthwith
came there out blood
and water. And he that
saw it bare record, and
his record is true; and
he knoweth hat he saith
true, that ye might
believe. For these
things were done, that
the scripture should be
fulfilled: 'a bone of Him
shall not be broken'.
And again another
scripture saith: 'They
shall look on Him whom
they pierced'.

[37] *Chorale*
O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich
bedenken,
Dafür, wiewohl arm und
schwach,
Dir Dankopfer schenken!

[38] *Evangelist*
Darnach bat Pilatum Joseph
von Arimathia, der ein
Jünger Jesu war (doch
heimlich, aus Furcht vor
den Jüden), dass er
möchte abnehmen den
Leichnam Jesu. Und
Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und
nahm den Leichnam Jesu
herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals
bei der Nacht zu Jesu
kommen war, und brachte
Myrrhen und Aloen
untereinander, bei hundert
Pfunden. Da nahmen sie
den Leichnam Jesu und
bunden ihn in leinen
Tücher mit Spezereien, wie
die Jüden pflegen zu
begraben. Es war aber an
der Stätte, da er
gekreuziget ward, ein
Garte, und im Garten ein
neu Grab, in welches
niemand je geleet war.
Daselbst hin legten
sie Jesum, um des
Rüsttags willen der
Jüden, dieweil das Grab
nahe war.

[39] *Chorus*
Ruht wohl, ihr heiligen
Gebeine,
Die ich nun weiter nicht
beweine,
Ruht wohl und bringt auch
mich zur Ruh!
Das Grab, so euch
bestimmt ist
Und ferner keine Not
umschliesst,
Macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

[37] *Chorale*
Help us, Christ, Son of God,
by Thy bitter suffering,
always to submit to Thee,
to avoid all vice,
to meditate fruitfully
upon Thy death and its
cause,
and, poor and weak
though we be,
to give Thee thanks for it.

[38] *Evangelist*
And after this Joseph of
Arimathaea, being a
disciple of Jesus, but
secretly for fear of the
Jews, besought Pilate
that he might take away
the body of Jesus:
and Pilate gave him
leave. And there came
also Nicodemus, which
at the first came to
Jesus by night, and
brought a mixture of
myrrh and aloes, about
a hundred pound
weight. Then took they
the body of Jesus, and
wound it in linen
clothes with the spices,
as the manner of the
Jews is to bury. Now in
the place where He was
crucified there was a
garden; and in the
garden a new
sepulchre, wherein was
never man yet laid.
There they laid Jesus
therefore because of
the Jews' preparation
day; for the sepulchre
was nigh at hand.

[39] *Chorus*
Rest in peace, sacred
bones
for which I weep no
longer,
rest, and bring me also to
my rest.
The grave that is
prepared for you,
and holds no further
distress,
opens heaven for me and
shuts the gates of hell.

[40] *Chorale*

Ach Herr, lass dein lieb
Engelein
Am letzten End die Seele
mein
In Abrahams Schoss
tragen,
Den Leib in seim
Schlafkammerlein
Gar sanft, ohn einge Qual
und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke
mich,
Dass meine Augen sehen
dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und
Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre
mich,
Ich will dich preisen
ewiglich!

[40] *Chorale*

Ah, Lord, let Thy dear
angels,
when my last hour
comes,
bear my soul to
Abraham's bosom;
let my body, in its narrow
chamber,
gently rest without pain
or torment
until Judgment Day!
Then awaken me from
death,
that my eyes may gaze
on Thee
in utmost joy, O Son of God,
my Saviour and Throne of
Grace!
Lord Jesus Christ, hear
my prayer:
I will praise Thee for
evermore!